

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

24 SEPTEMBRE 1971

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité d'amitié entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo, signé à Kinshasa le 29 juin 1970.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis l'accession à l'indépendance de la République Démocratique du Congo, la Belgique s'est efforcée d'entretenir les meilleures relations possible avec ce pays.

Des difficultés graves ayant surgi au cours des premières années de l'indépendance, les dispositions du Traité général d'amitié, d'assistance et de coopération, signé le 29 juin 1960, avaient perdu une grande partie de leur signification.

Depuis plusieurs années, la République Démocratique du Congo a retrouvé sa stabilité. Les relations belgo-congolaises ont également évolué, au point que les deux Etats ont renoué les liens d'amitié issus d'un passé commun.

Les deux Etats ont décidé de consacrer ces liens dans un nouveau Traité d'amitié, qui apporte une nouvelle impulsion aux relations entre les deux pays. Ce Traité a été signé le 29 juin 1970 à l'occasion de la visite officielle de nos Souverains en République Démocratique du Congo.

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. HARMEL.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 15 juillet 1971, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

24 SEPTEMBER 1971

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Vriendschapsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Kongo, ondertekend te Kinshasa op 29 juni 1970.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sinds de Democratische Republiek Kongo onafhankelijk is geworden, heeft België zich beijverd om met dat land de beste betrekkingen te onderhouden.

Ten gevolge van de ernstige moeilijkheden die in de eerste jaren van de onafhankelijkheid waren gerezen, hadden de bepalingen van het op 29 juni 1960 ondertekende Algemeen Verdrag van vriendschap, bijstand en samenwerking, grotendeels hun betekenis verloren.

Sedert enige jaren heeft de Democratische Republiek Kongo haar stabiliteit weergevonden. De Belgisch-Kongolese betrekkingen zijn dermate geëvolueerd dat beide Staten hun uit een gemeenschappelijk verleden gegroeide vriendschapsbanden hebben hernieuwd.

Beide Staten hebben besloten die banden in een nieuw Vriendschapsverdrag vast te leggen, ten einde de betrekkingen tussen de twee landen opnieuw te stimuleren. Het Verdrag is op 29 juni 1970 naar aanleiding van het officieel bezoek van ons Vorstenpaar aan de Democratische Republiek Kongo ondertekend.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. HARMEL.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 15^e juli 1971 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeu-

approbation du traité d'amitié entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo, signé à Kinshasa le 29 juin 1970 », a donné le 29 juillet 1971 l'avis suivant :

En ses articles 2 et 3, le Traité d'amitié entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo, signé à Kinshasa le 29 juin 1970, énonce des principes dont la mise en œuvre devra être assurée par des conventions particulières. En l'absence de disposition en sens contraire contenue dans le projet de loi d'approbation, et compte tenu des dispositions constitutionnelles en la matière, il y a lieu de rappeler que ces conventions particulières devront être soumises à l'assentiment des Chambres législatives pour autant que, par leur objet, elles puissent être rangées dans la catégorie des Traités visés par l'article 68, alinéa 2, de la Constitution.

Le projet ne donne pas lieu à d'autres observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : H. Buch, conseiller d'Etat, président,
Ch. Smolders et G. Baeteman, conseillers d'Etat,
J. Limpens et J. De Meyer, assesseurs de la section
de législation,
M. Grommen, premier auditeur, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. H. Buch.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) M. GROMMEN.

Le Président,
(s.) H. BUCH.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Traité d'Amitié entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo, signé à Kinshasa le 29 juin 1970, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 septembre 1971.

BAUDOUIN,

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

ring van het vriendschapsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Kongo, ondertekend te Kinshasa op 29 juni 1970 », heeft de 29^e juli 1971 het volgend advies gegeven :

De artikelen 2 en 3 van het te Kinshasa op 29 juni 1970 ondertekende vriendschapsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Kongo stellen beginselen, in de toepassing waarvan door bijzondere overeenkomsten zal moeten worden voorzien. Bij gemis van een andersluidende bepaling in de ontwerp-goedkeuringswet en gelet op de grondwettelijke voorschriften terzake, zij eraan herinnerd dat die bijzondere overeenkomsten de instemming van de Wetgevende Kamers behoeven in zover ze, naar hun onderwerp, bij de in artikel 68, tweede lid, van de Grondwet bedoelde verdragen kunnen worden ingedeeld.

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren : H. Buch, staatsraad, voorzitter,
Ch. Smolders et G. Baeteman, staatsraden,
J. Limpens en J. De Meyer, bijzitters van de afdeling
wetgeving,
M. Grommen, eerste auditeur, geassumeerd griffier.

De overstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. Buch.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) M. GROMMEN.

De Voorzitter,
(get.) H. BUCH.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Vriendschapsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Kongo, ondertekend te Kinshasa op 29 juni 1970, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 22 september 1971.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

(Vertaling)

TRAITE D'AMITIE

entre le Royaume de Belgique
et la République Démocratique du Congo.

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République Démocratique du Congo :

Désireux de renforcer les liens traditionnels de paix et d'amitié entre leurs pays et de favoriser l'établissement de relations plus étroites entre les deux peuples;

Considérant qu'il importe que l'amitié et l'aide mutuelle qui, dans le passé, ont rapproché les deux pays pour leur bonheur commun, s'expriment à l'avenir par des relations particulières unissant, dans le respect de leur souveraineté, les deux Etats indépendants;

Ont décidé de conclure un traité d'amitié dont les dispositions sont les suivantes :

Article 1^{er}.

Les Parties Contractantes concluent entre Elles un Traité général d'Amitié.

Elles s'assurent de leur collaboration mutuelle et se consulteront sur toutes matières d'intérêt commun afin de réaliser leurs objectifs communs : la stabilité et la cordialité des relations entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo.

Article 2.

Les Parties Contractantes conviennent d'examiner de commun accord les caractéristiques de leurs relations bilatérales dont les principes ou les modalités sont ou seront consacrés dans des conventions séparées.

Article 3.

En vue d'assurer la pleine efficacité de la collaboration prévue à l'article premier, les Gouvernements des Parties Contractantes décident de développer en particulier la coopération technique et scientifique entre les deux pays suivant une procédure établie dans une convention séparée.

Article 4.

En application de l'article premier, les Gouvernements des Parties Contractantes et leurs Représentants procéderont à des échanges de vues réguliers dans des conditions qui seront à fixer entre les deux Gouvernements.

Article 5.

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Chaque des Parties Contractantes pourra le dénoncer moyennant un préavis de nonante jours.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau, les pleins pouvoirs ayant été trouvés en bonne et due forme.

Fait à Kinshasa, le 29 juin 1970.

Pour le Royaume de Belgique,
Le Ministre de la Coopération au Développement,
R. SCHEYVEN.

Pour la République Démocratique du Congo,
Le Ministre délégué à la Présidence de la République,
J. Th. UMBA-di-LUTETE.

VRIENDSCHAPSVERDRAG

tussen het Koninkrijk België
en de Democratische Republiek Kongo

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de President van de Democratische Republiek Kongo :

Verlangend de traditionele banden van vrede en vriendschap tussen hun beide landen te verstevigen en de totstandkoming van nauwere relaties tussen beide volkeren te bevorderen;

Overwegende dat het van belang is dat de vriendschap en de wederzijdse bijstand die, in het verleden, beide landen voor hun gemeenschappelijk welzijn nader tot elkaar brachten in de toekomst uitdrukking vinden in bijzondere banden welke in de eerbied van hun soevereiniteit, beide onafhankelijke Staten binden;

Hebben besloten een Vriendschapsverdrag te sluiten waarvan de bepalingen luiden als volgt :

Artikel 1.

De Verdragsluitende Partijen sluiten met elkaar een Algemeen Vriendschapsverdrag.

Zij zullen met elkaar samenwerken en overleg plegen in alle zaken van gemeenschappelijk belang om hun gemeenschappelijke doelstellingen te bereiken : standvastige en welgemeende betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Kongo.

Artikel 2.

De Verdragsluitende Partijen komen overeen in gemeen overleg de kenmerken van hun bilaterale betrekkingen te onderzoeken, en de principes of de modaliteiten ervan vast te leggen in afzonderlijke overeenkomsten.

Artikel 3.

Met het oog op de doeltreffendheid van de samenwerking waarin artikel 1 voorziet, besluiten de Verdragsluitende Partijen in het bijzonder de technische en wetenschappelijke samenwerking tussen beide landen te ontwikkelen volgens een procedure omschreven in een afzonderlijke overeenkomst.

Artikel 4.

Bij toepassing van artikel 1, zullen de Regeringen van de Verdragsluitende Partijen en hun Vertegenwoordigers geregeld overgaan tot gedachtenwisselingen, in omstandigheden die beide Regeringen later zullen bepalen.

Artikel 5.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden gewisseld.

Dit Verdrag treedt in werking één maand na de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsakten.

Dit Verdrag wordt voor onbeperkte duur gesloten. Ieder der Verdragsluitende Partijen kan het opzeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van negentig dagen.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden van beide Staten dit Verdrag hebben ondertekend en er hun stempel hebben op aangebracht, nadat de volmachten in goede en behoorlijke vorm werden bevonden.

Gedaan te Kinshasa, op 29 juni 1970.

Voor het Koninkrijk België,
De Minister voor Ontwikkelingssamenwerking,
R. SCHEYVEN.

Voor de Democratische Republiek Kongo,
De Minister toegevoegd aan het Presidentschap van de Republiek,
J. Th. UMBA-di-LUTETE.